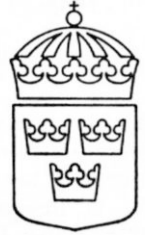


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1985: 17**

**Nr 17**

**Protokoll om ikraftträdande av Fördraget om inter-  
nationell järnvägstrafik (COTIF) den 9 maj 1980  
(SÖ 1985: 16).**

**Bern den 17 februari 1984.**

Regeringen beslöt den 9 februari 1984 att underteckna protokollet.

**Protocole établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) signée le 9 mai 1980**

En application des articles 22 et 24 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), signée à Berne le 9 mai 1980 et conclue entre:

l'Algérie, l'Allemagne (République fédérale d'), l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Irak, l'Iran, l'Irlande, l'Italie, le Liban, le Liechtenstein, le Luxembourg, le Maroc, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la République démocratique allemande, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie et la Yougoslavie,

et à la suite de l'invitation adressée par le Conseil fédéral suisse aux Parties contractantes, les Plénipotentiaires soussignés se sont réunis à Berne du 15 au 17 février 1984.

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ils ont pris acte de la déclaration du Gouvernement suisse, aux termes de laquelle les Etats suivants ont déposé auprès dudit Gouvernement et aux dates ci-après les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980:

- Danemark (ratification), le 18 juin 1981
- République démocratique allemande (ratification), le 5 novembre 1981
- Hongrie (ratification), le 14 janvier 1982
- Espagne (ratification), le 15 janvier 1982
- Pays-Bas (approbation), le 15 janvier 1982
- Bulgarie (ratification), le 15 juillet 1982
- Yougoslavie (ratification), le 2 août 1982
- France (approbation), le 3 septembre 1982
- Tchécoslovaquie (ratification), le 28 janvier 1983
- Autriche (ratification), le 8 mars 1983

**Protokoll upprättat av den diplomatkonferens som sammankallats i syfte att sätta Fördraget om internationell järnvägstrafik (COTIF), undertecknat den 9 maj 1980, i kraft.**

Med tillämpning av artiklarna 22 och 24 i Fördraget om internationell järnvägstrafik (COTIF), undertecknat den 9 maj 1980, som ingicks mellan

Algeriet, Belgien, Bulgarien, Danmark, Finland, Frankrike, Förbundsrepubliken Tyskland, Grekland, Irak, Iran, Irland, Italien, Jugoslavien, Libanon, Liechtenstein, Luxemburg, Marocko, Nederländerna, Norge, Polen, Portugal, Rumänien, Schweiz, Spanien, Storbritannien, Sverige, Syrien, Tjeckoslovakien, Tunisien, Turkiet, Tyska Demokratiska Republiken, Ungern och Österrike,

och till följd av schweiziska förbundsrådets inbjudan till konventionsstaterna, har undertecknade befullmäktigade ombud samlats i Bern den 15-17 februari 1984.

Sedan de utväxlat sina fullmakter, som befunnits vara i vederbörlig form, har de beaktat den schweiziska regeringens förklaring, enligt vilken följande stater har deponerat sina ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument rörande Fördraget om internationell järnvägstrafik (COTIF) den 9 maj 1980 hos nämnda regering:

- Danmark, (ratifikation) den 18 juni 1981
- Tyska Demokratiska Republiken, (ratifikation) den 5 november 1981
- Ungern, (ratifikation) den 14 januari 1982
- Spanien, (ratifikation) den 15 januari 1982
- Nederländerna, (ratifikation) den 15 januari 1982
- Bulgarien, (ratifikation) den 15 juli 1982
- Jugoslavien, (ratifikation) den 2 augusti 1982
- Frankrike, (ratifikation) den 3 september 1982
- Tjeckoslovakien, (ratifikation) den 28 januari 1983
- Österrike, (ratifikation) den 8 mars 1983

- Royaume-Uni (ratification), le 10 mai 1983
- Belgique (ratification), le 2 juin 1983
- Roumanie (ratification), le 14 juin 1983
- Luxembourg (ratification), le 27 juillet 1983
- Suisse (ratification), le 8 novembre 1983
- Liban (ratification), le 1<sup>er</sup> décembre 1983.

La Conférence, ayant constaté que seize Etats ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Gouvernement suisse, a arrêté les dispositions suivantes:

1o La Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980, y compris son Protocole, ses Appendices et Annexes, sera mise en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1985. Les Conventions CIM et CIV du 7 février 1970 et la Convention additionnelle à la CIV du 26 février 1966, ainsi que leurs Annexes et Protocoles, seront abrogés à la même date, même à l'égard des Etats contractants qui ne ratifieraient, n'accepteraient ou n'approuveraient pas la COTIF du 9 mai 1980.

2o Les Annexes suivantes à la CIM du 7 février 1970:

- Règlement international concernant le transport des marchandises dangereuses par chemins de fer (RID),
- Règlement international concernant le transport des wagons de particuliers (RIP),
- Règlement international concernant le transport des conteneurs (RIC<sub>0</sub>),

qui sont soumises à une procédure de révision spéciale et n'étaient donc pas jointes aux documents signés le 9 mai 1980, seront applicables à partir du 1<sup>er</sup> mai 1985 comme:

#### Annexe I

Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses (RID),

- Storbritannien, (ratifikation) den 10 maj 1983
- Belgien, (ratifikation) den 2 juni 1983
- Rumänien, (ratifikation) den 14 juni 1983
- Luxemburg, (ratifikation) den 27 juli 1983
- Schweiz, (ratifikation) den 8 november 1983
- Libanon, (ratifikation) den 1 december 1983

Sedan konferensen fastställt att sexton stater deponerat sina ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument hos den schweiziska regeringen, fastslog den följande:

1. Fördraget om internationell järnvägstrafik (COTIF) av den 9 maj 1980, vari inbegrips dess protokoll, bihang och bilagor, sätts i kraft den 1 maj 1985. CIM- och CIV-fördragen av den 7 februari 1970 och tilläggsfördraget av den 26 februari 1966 till CIV, samt bilagor och protokoll till dessa, upphävs samma dag, även i förhållande till de konventionsstater som varken ratificerar, godtar eller godkänner COTIF av den 9 maj 1980.

2. Följande bilagor till CIM av den 7 februari 1970:

- Reglementet om internationell järnvägsbefordran av farligt gods (RID),
- Reglementet om internationell järnvägsbefordran av privatvagnar (RIP),
- Reglementet om internationell järnvägsbefordran av containrar (RIC<sub>0</sub>),

som är underkastade särskilt revideringsförfarande och därför inte bifogats de handlingar som undertecknades den 9 maj 1980, skall bli tillämpliga från och med den 1 maj 1985 som

#### Bilaga I

Reglementet om internationell järnvägsbefordran av farligt gods (RID),

## Annexe II

Règlement concernant le transport international ferroviaire des wagons de particuliers (RIP),

## Annexe III

Règlement concernant le transport international ferroviaire des conteneurs (RIC<sub>0</sub>)

aux Règles uniformes CIM (Appendice B à la COTIF), dans la teneur arrêtée par les Commissions d'experts qui les ont révisées et adaptées à la COTIF, selon la procédure prévue par l'article 69, § 4 de la CIM du 7 février 1970.

Le présent Protocole demeure ouvert à la signature jusqu'au 30 juin 1984.

Pour les Etats déposant leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après le 1<sup>er</sup> mars 1985, la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 sera applicable dès le premier jour du deuxième mois qui suit le mois au cours duquel le Gouvernement suisse aura notifié ce dépôt aux Gouvernements des Etats contractants.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-après ont dressé et signé le présent Protocole.

FAIT à Berne, le dix-sept février mil neuf cent quatre-vingt-quatre, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise à chacun des Etats membres.

## Bilaga II

Reglementet om internationell järnvägsbefordran av privatvagnar (RIP),

## Bilaga III

Reglementet om internationell järnvägsbefordran av containrar (RIC<sub>0</sub>),

till de enhetliga rättsreglerna CIM (Bihang B till COTIF), i den utformning som fastställts av de expertkommissioner som reviderat dem och anpassat dem till COTIF enligt det i artikel 69, § 4 i CIM av den 7 februari 1970 avsedda förfarandet.

Detta protokoll skall stå öppet för under-tecknande fram till den 30 juni 1984.

För de stater som deponerar sina ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument efter den 1 mars 1985 skall Fördraget om internationell järnvägstrafik (COTIF) av den 9 maj 1980 vara tillämpligt från och med den första dagen i den andra månaden efter den månad då den schweiziska regeringen har notifierat konventionsstaternas regeringar om deponeringen.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud upprättat och undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Bern den 17 februari 1984 i ett enda exemplar, som skall förvaras i Schweiziska Edsförbundets arkiv och varav en bestyrkt kopia skall överlämnas till varje medlemsstat.